



BABBLING BABIES

MULTILINGUAL NURSERY RHYME
& ACTION SONG BOOK

Babbling Babies

Multilingual Nursery Rhyme and Action Song Book

Illustrated by Danni Gowdy

Lifestart Services CLG

The Lifestart Growing Child Programme is a home-based child development and parenting support programme, designed to achieve better child development outcomes by educating parents on how young children develop and learn. For further information, please go to our website:

www.lifestartfoundation.org



CONTENTS

- 1 **The White Flower** (Arabic)
- 3 **Head, Shoulders, Knees and Toes**
- 5 **The Grand Old Duke of York**
- 7 **Incy Wincy**
- 9 **Hop! Hop! Hop!** (Polish)
- 11 **The Chicken Song** (Arabic)
- 13 **Pat-A-Cake**
- 15 **Guddu, Guddu. Haan, Papa** (Hindi)
- 17 **This Little Piggy**
- 19 **Round and Round the Garden**
- 20 **Ící Pící** (Irish)
- 21 **Row Row Row Your Boat**
- 22 **Rolaí Polaí** (Irish)
- 23 **Lámh, lámh eile** (Irish)
- 25 **Kosi Kosi Lapci** (Polish)
- 27 **Ukuti** (Kenya)
- 29 **Podul de piatr** (Romanian)
- 31 **One Two Buckle My Shoe**
- 33 **Twinkle Twinkle Little Star**
- 35 **Thoughts on a Silent Night** (Chinese)

Why read to your child?

Studies show that if babies are read to early, they will enjoy reading and learning more, and they will do better in school.

How to help your child love books

It's never too early to start reading to your child; you can start with simple picture books with little or no words.

Join your local library – it's free! Your library has books for children of all ages. More books results in more reading.

Spend a little time reading with your child every day, even if it's just for a few minutes before bedtime. Use rhymes, songs and poems to encourage your child to play around with new words/sounds.

Most of all...relax, have fun and enjoy reading with your child.

www.donegallibrary.ie

Cad chuige ar chóir duit léamh do do leanbh?

Léiríonn taighde má léitear leabhair do pháistí agus iad an-óg, gur mó sult a bhainfidh siad as an léitheoireacht agus as an fhoghlaím, agus go n-éireoidh níos fearr leo ar scoil.

An dóigh le dúil sna leabhair a chothú i do pháiste

Ní thig leat toiseacht róluath ar a bheith ag léamh do do pháiste. Thig leat toiseacht le pictiúrleabhair shimpli agus gan ach cúpla focal iontu nó fiú gan focal ar bith.

Bí i do bhall den leabharlann áitiúil – tá sé saor in aisce! Tá leabhair i do leabharlann fá choinne páistí de gach aois. Mórán leabhar agus mórán léitheoireachta.

Bí ag léamh le do pháiste gach lá, fiú mura mbíonn ann ach cúpla bomaite roimh dhul a luí dóibh. Úsáid rannta, amhráin agus dánta focail úra agus fuaimeanna úra a spreagadh i do pháiste.

Ach an rud is tábhachtaí... Bí ar do shuaimhneas, bíodh spraoi agat agus bain sult as bheith ag léamh i gcuideachta do pháiste.

The White Flower (Arabic)

I am a white flower, my shape is beautiful.
What a beauty when I sway.
Hey boys, hey girls, drink the milk
For health, for power ask the doctor.
Drink slowly and give thanks
Never ever forget to give thanks.

الوردة البيضاء

انا وردة بيضاء، ما أحلى جمالي و انا اميل يمينا وشمالا
يا أولاد يابنات اشربوا اللبن لصحتكم
يمنحكم القوه واسلوا الطبيب
اشربوا بهدوء واشكروا رب العالمين
وابدأ ابدأ ماتنسوه





Head, Shoulders, Knees and Toes

Head, shoulders, knees and toes,
Knees and toes.

Head, shoulders, knees and toes,
Knees and toes.

And eyes and ears,
And mouth and nose.

Head, shoulders, knees and toes,
Knees and toes.





The Grand Old Duke of York

Oh, The grand old Duke of York,
He had ten thousand men,
He marched them up to the top of the hill,
And he marched them down again.

And when they were up, they were up,
And when they were down, they were down,
And when they were only half-way up,
They were neither up nor down.





Incy Wincy

Incy Wincy spider climbed up the water spout,
Down came the rain and washed poor Incy out,
Out came the sun and dried up all the rain,
So Incy Wincy spider climbed up the spout again.





Hop! Hop! Hop! (Polish)

Hop! Hop! Hop!
jestem, chop!
Hu, ha, hup!
jestem zuch!

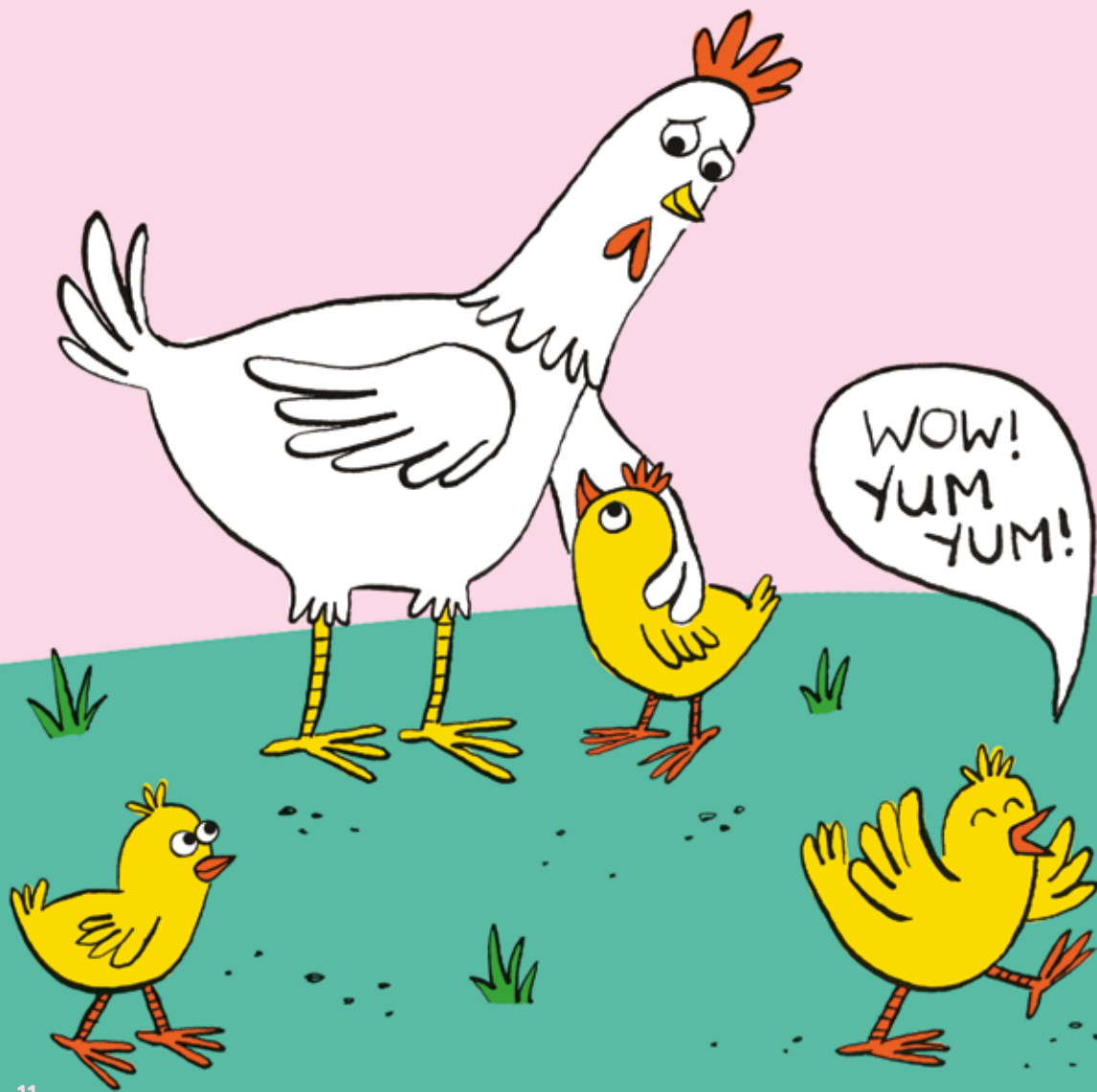
Tatu drugi,
to nas dwóch,
Tatu drugi,
to nas dwóch!

Hi! Ho! Hi!
What a man am I!
Hi! Ho! Hi!
A valiant man am I!

My father's one too,
and that makes two!
My father's one too,
And that makes two!







The Chicken Song (Arabic)

These chickens, they are so beautiful.
They are walking around their mother happily.
They drink water and say Wow! Yum Yum!
They raise their heads and say thanks with joy.

اغنية الدجاج

هذا الدجاج ما أجمله

يدور حول أمه بسعادة

يشرب الماء و يقول واو يم يم!

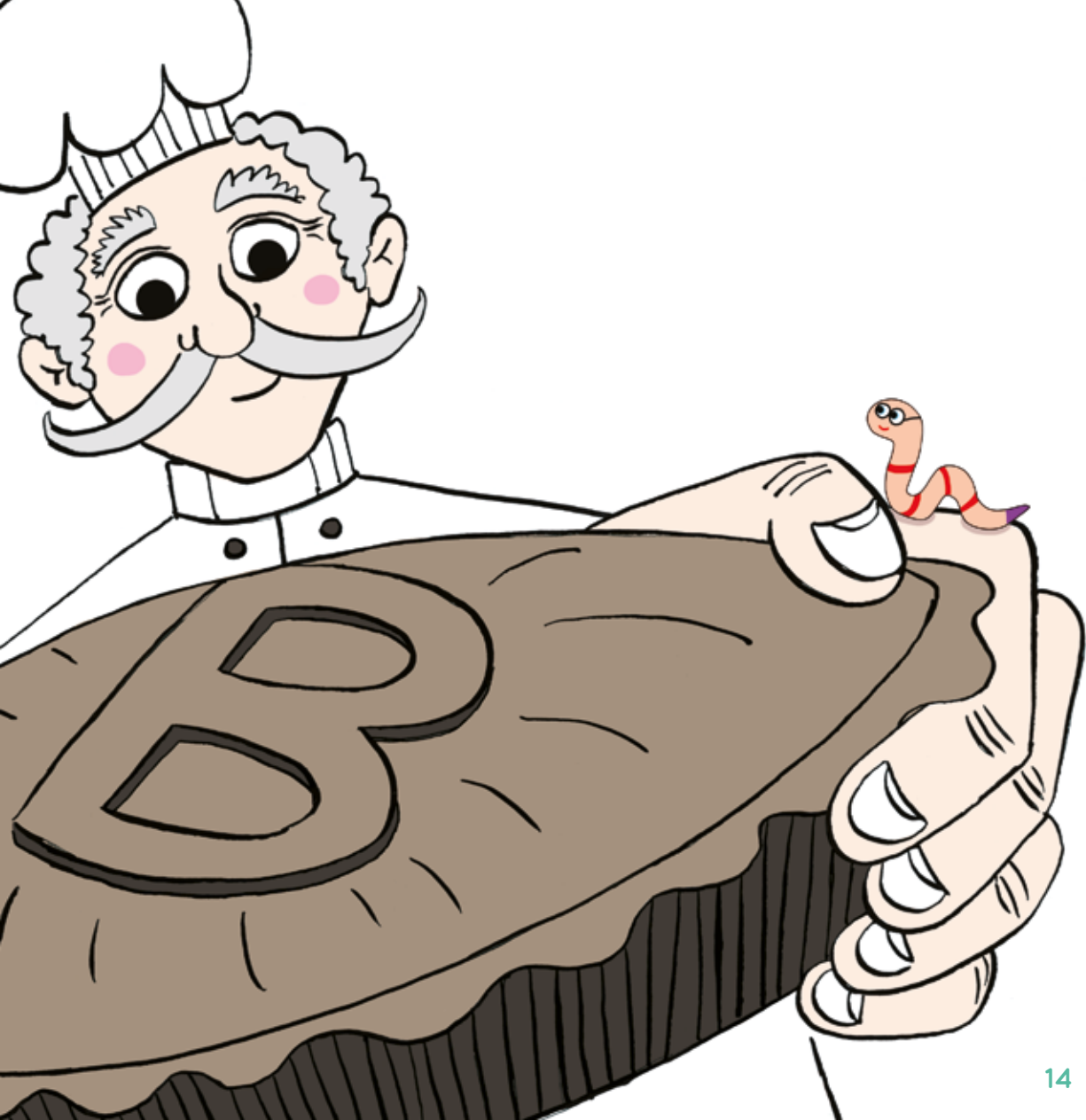
يرفع رأسه و يشكر الله سعيدا



Pat-A-Cake

Pat-a-cake, pat-a-cake, baker's man,
Bake me a cake as fast as you can;
Pat it and shape it and mark it with "B",
And bake it in the oven for baby and me.

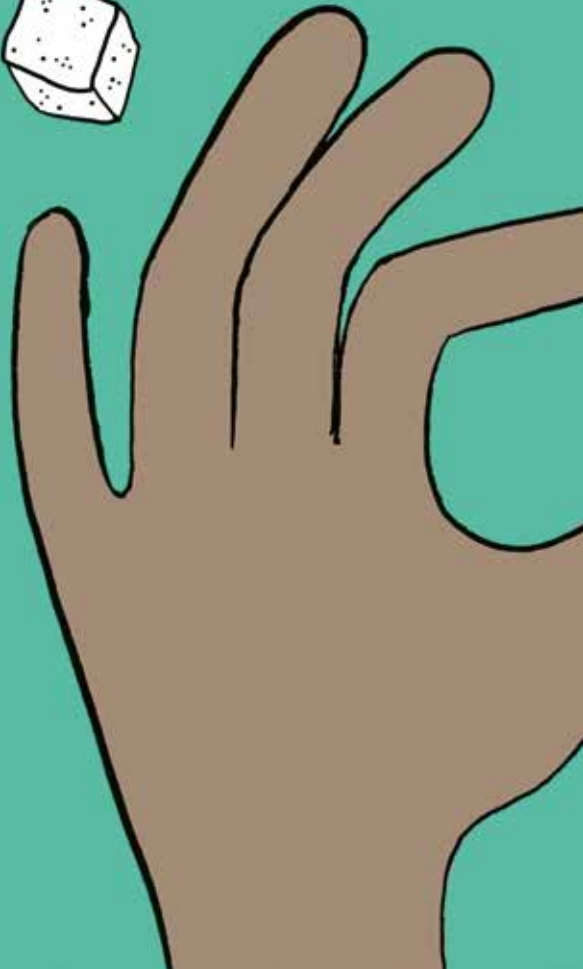




Guddu, Guddu. Haan, Papa. (Hindi)

Guddu, Guddu. Haan, Papa.
Khaya Laddoo? Na, Papa.
Jhooth mat bolo? Na, Papa.
Mooh to kholo. Ha, ha, ha.

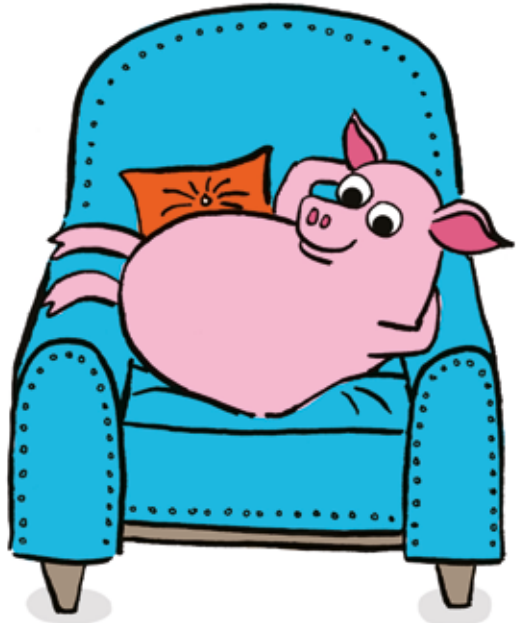
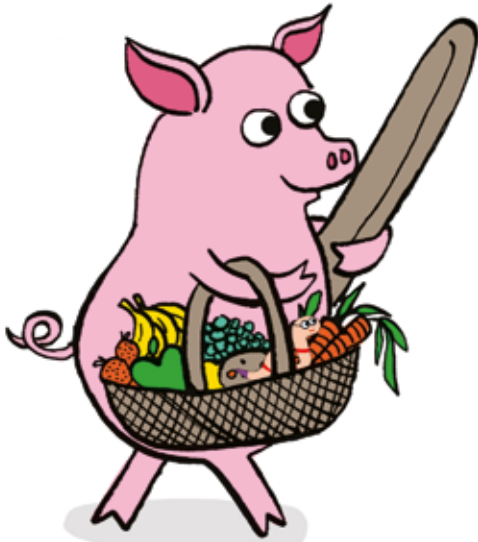
Johnny, Johnny. Yes, Papa.
Eating Sugar? No, Papa.
Telling Lies? No, Papa.
Open your mouth. Ha, ha, ha.

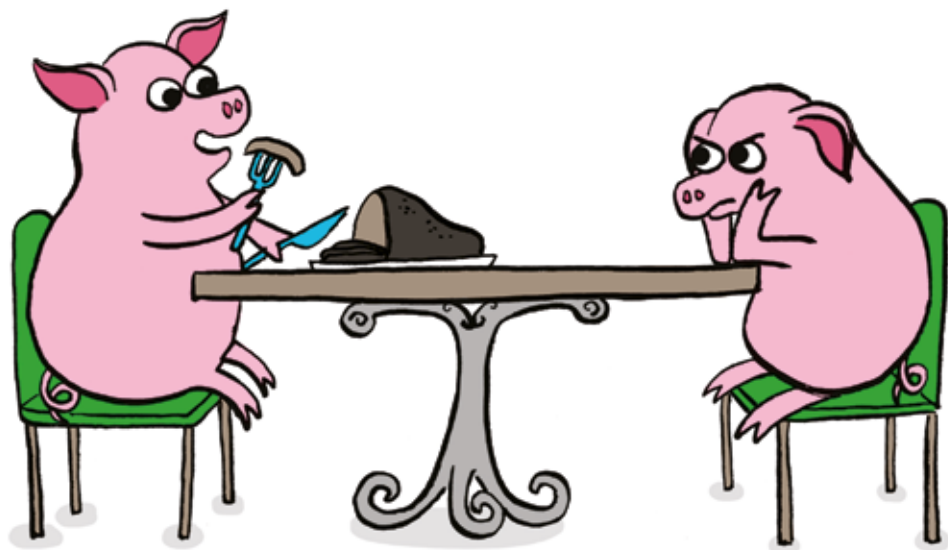




This Little Piggy

This little piggy went to market,
This little piggy stayed at home,
This little piggy had roast beef,
This little piggy had none,
This little piggy went wee, wee, wee all the way home.





Round and Round the Garden

Round and round the garden,
I lost my Teddy Bear
One Step, Two Step
Tickle you under there!





Ící Pící (Irish)

Ící Pící taobh amuigh den chlaí
Ící Pící taobh istigh den chlaí
Má bhaineann tusa d'Ící Pící
Bainfidh Ící Pící duit.

Ící Pící behind the wall,
Ící Pící in front of the wall,
If you meddle with Ící Pící,
Ící Pící will meddle with you.

Row Row Row Your Boat

Row, row, row your boat
Gently down the stream.
Merrily, merrily, merrily, merrily
Life is but a dream.
Row, row, row your boat
Gently down the stream.
If you see a crocodile
Don't forget to scream!



Rolaí Polaí (Irish)



Rolaí Polaí Rolaí Polaí
Suas Suas Suas
Rolaí Polaí Rolaí Polaí
Síos, síos síos
Rolaí Polaí Rolaí Polaí
Amach amach amach
Rolaí Polaí Rolaí Polaí
Isteach Isteach isteach.



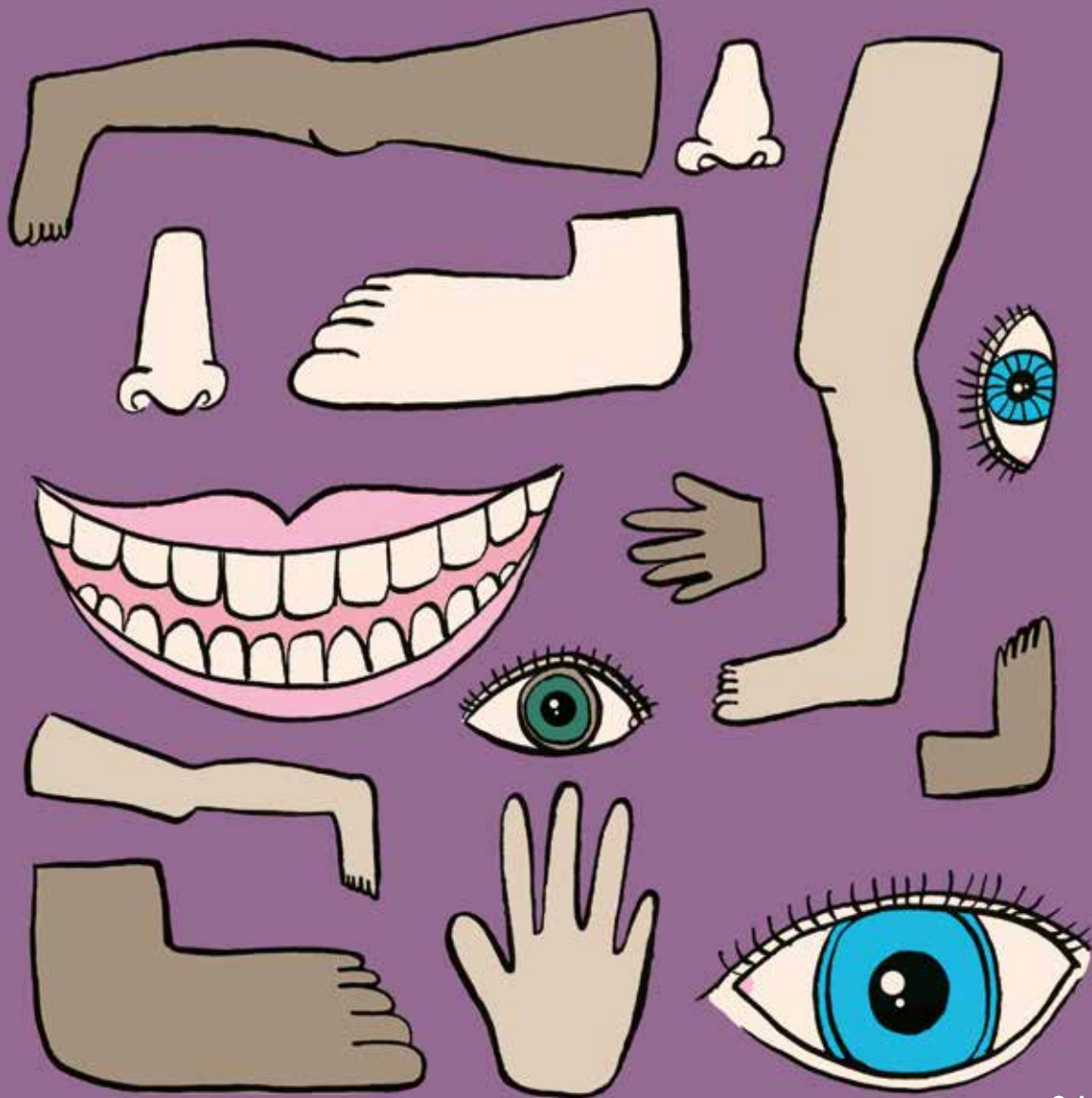
Roly Poly Roly Poly
Up up up
Roly Poly Roly Poly
Down down down
Roly Poly Roly Poly
Out out out
Roly Poly Roly Poly
In In In.

Lámh, lámh eile (Irish)

Lámh, lámh eile, a haon, a dó,
Cos, cos eile, a haon, a dó.
Ceann, srón, béal, smig,
Agus fiacla bána i mo bhéal istigh.
Súil, súil eile, a haon, a dó,
Cluas, cluas eile, a haon, a dó,
Ceann, srón, béal, smig,
Agus fiacla bána i mo bhéal istigh.

Hand, other hand, one, two,
Leg, other leg, one, two,
Head, nose, mouth, chin,
And white teeth inside my mouth.
Eye, other eye, one, two,
Ear, other ear, one, two,
Head, nose, mouth, chin,
And white teeth inside my mouth.

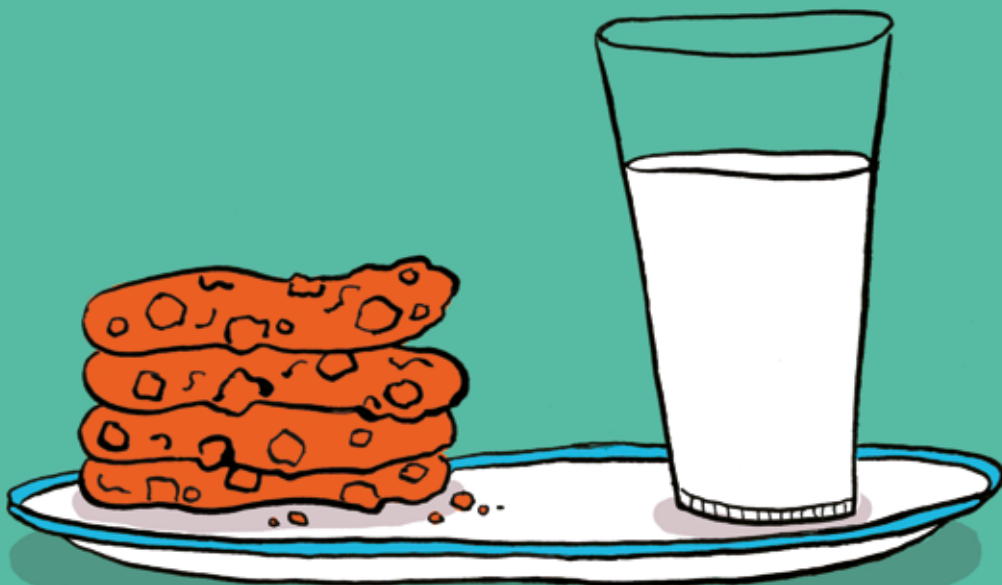




Kosi Kosi Lapci (Polish)

Kosi, kosi, lapci,
pojedziem do babci.
Babcia da nam mleczka,
a Dziadzius pierniczka.

Clap, clap, little hands,
We will go to Grandma's.
Granny will give us milk,
And Grandpa a gingerbread cookie.

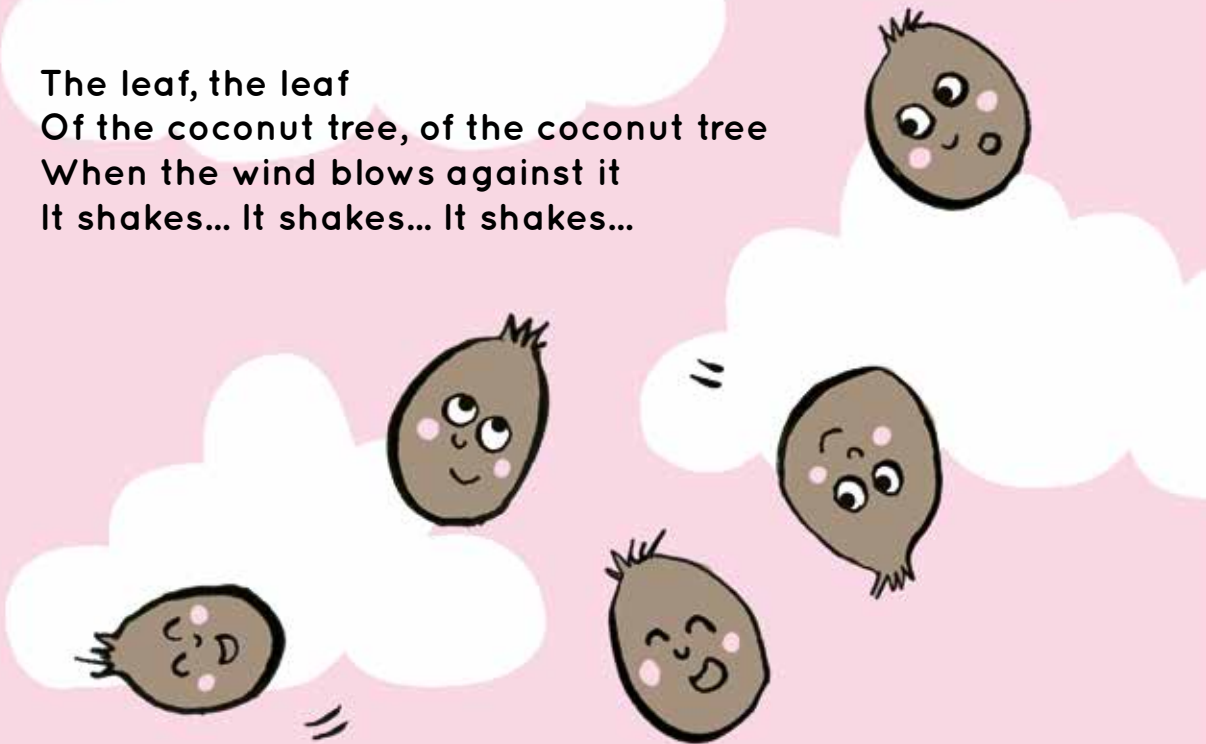




Ukuti (Kenyan)

Ukuti, Ukuti
Wa mnazi, Wa mnazi
Ukipata Upepo
Watete... Watete... Watetemeka...

The leaf, the leaf
Of the coconut tree, of the coconut tree
When the wind blows against it
It shakes... It shakes... It shakes...



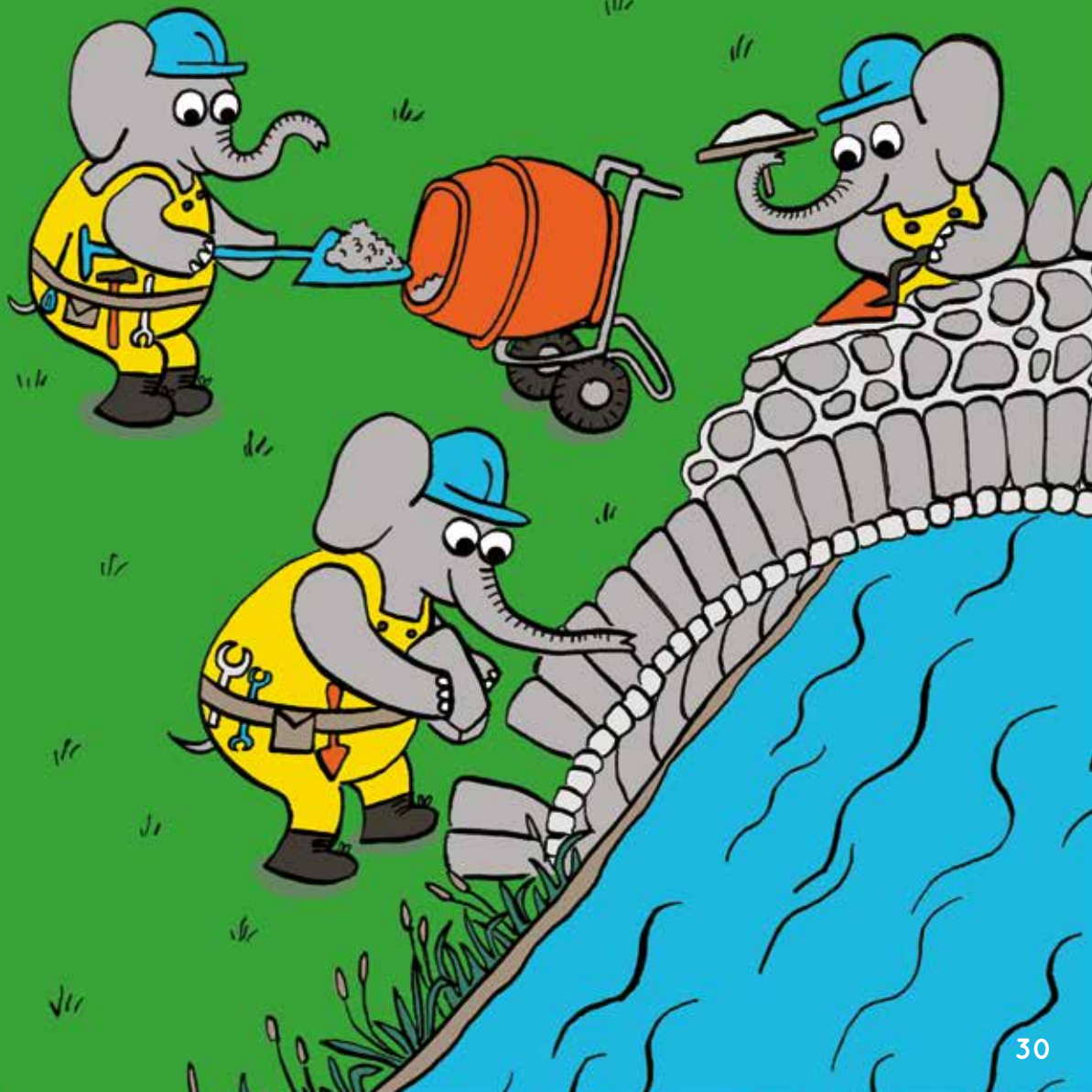


Podul de piatr (Romanian)

Podul de piatr s-a drâmat
A venit apa i l-a luat
Vom face altul pe riu, în jos
Altul mai trainic i mai frumos!
Vom face altul pe riu, în jos
Altul mai trainic i mai frumos!

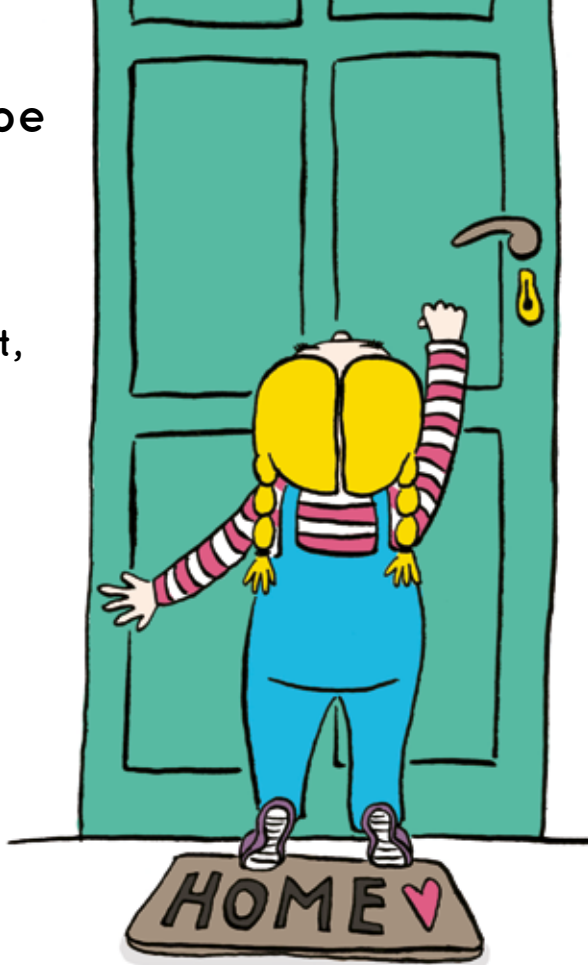
The stone bridge broke down;
The water came and took it down!
We'll build another one,
Another one that will last and is even more beautiful!
We'll build another one,
Another one that will last and is even more beautiful!

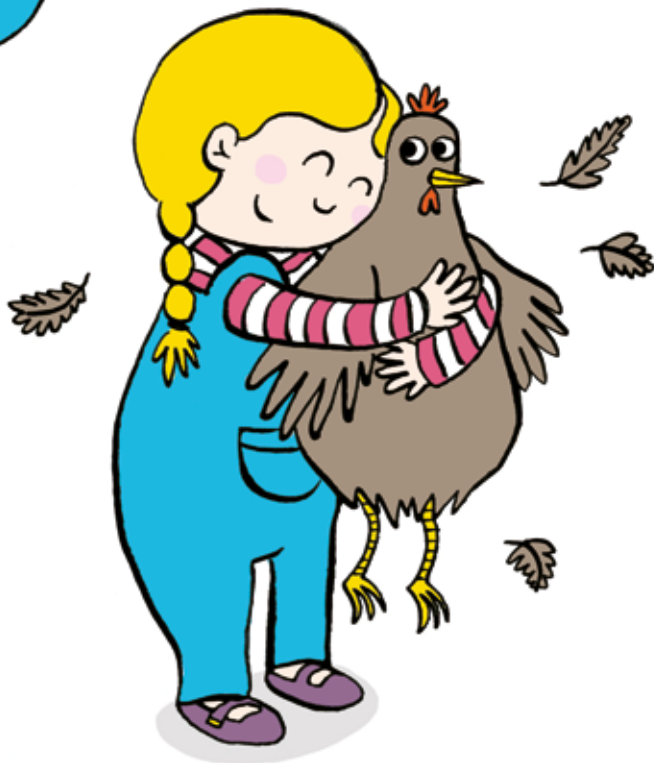
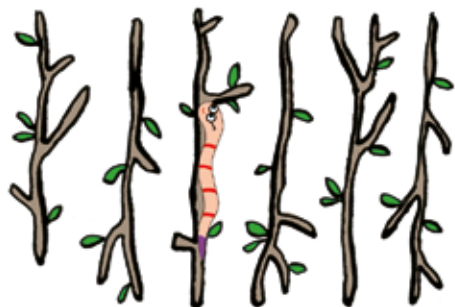




One Two Buckle My Shoe

One, two, buckle my shoe,
Three, four, knock at the door,
Five, six, pick up sticks,
Seven, eight, lay them straight,
Nine, ten, a big fat hen!





Twinkle Twinkle Little Star

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are.
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!





THOUGHTS ON A SILENT NIGHT (Chinese)

床前明月光 (Chuáng qián míng yuè pīng yīn)

疑是地上霜 (Yí shì dì shàng shuāng)

举头望明月 (Jǔ tóu wàng míng yuè)

低头思故乡 (Dī tóu sī gù xiāng)

Beside my bed, a pool of light

Or could it be frost on the ground

I lift my eyes and see the moon

I bend my head and remember home





DOG EARS

Second Edition 2019 by Dog Ears Ltd
10-12 Bishop Street
Derry BT48 6PW
Northern Ireland
cheersdogears.com

© Lifestart Services 2019

The right of Danni Gowdy to be identified as the
illustrator of this work has been asserted by her in
accordance with the Copyright, Designs and Patents
Act 1988.

ISBN: 978-1-908065-05-6

All rights reserved.



TÚSLA

An Ghníomhaireacht um
Leanaí agus an Teaghlach
Child and Family Agency



Katharine
Howard
Foundation

Clár Éire Ildánach
Creative Ireland
Programme
2017–2022



welcome
to your library



